

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

Conselleira de Pesca e Asuntos Marítimos de la Xunta de Galicia

Regional Minister of Fisheries and Maritime Affairs at the Galician Government



“ES FÁCIL ECHAR LA CULPA A LOS DEMÁS CUANDO LAS COSAS NO SALEN BIEN”

Entrevista Xabier Cereixo / Fotografía Jorge García

Carmen Gallego Malvar está al frente de una Consellería como la de Pesca y Asuntos Marítimos de gran relevancia en una Comunidad autónoma donde todo lo relacionado con el mar tiene una enorme repercusión mediática. Ahora le ha caído en suerte una muy destacada responsabilidad, desde cualquier punto de vista que se analice, desde el socioeconómico al político, pasando, incluso, por el histórico: la distribución del nuevo Fondo Europeo de Pesca. El FEP se pone por fin en marcha con todos los ojos del mundo pesquero encima, intensamente vigilantes. Es una nueva página de la historia donde el peso ha basculado de la renovación de la flota que representaba el antiguo IFOP al I+D+i que representa el nuevo Fondo. La Consellería manejará en esta nueva etapa más de 700 millones de euros hasta el año 2013 y parte del futuro del sector depende del acierto de su distribución.

“IT IS EASY TO PUT THE BLAME ON OTHERS WHEN THINGS AREN'T WORKING OUT”

Carmen Gallego Malvar heads the Galician Fisheries and Maritime Affairs, a highly relevant department in an autonomous regional community where everything to do with the sea has an enormous repercussion in the media. Now she has been assigned a responsibility, from whatever viewpoint it can be analyzed, from the socio-economic to the political, or even from the historical: the distribution of the new European Fisheries Fund. The EFF has, at last, been launched, with all the eyes of the fishing world on it, intensely vigilant. This is a new page in history, where the emphasis has swung away from fleet renewal, as occurred under the FIFG, to R&D+i. In this new stage, the Galician Fisheries Department will be handling 700 million euros, up to the year 2013, and part of the future of the sector depends on how it is to be distributed.

Pesca Internacional.- Allow me to ask you one question with a personal slant to it. Was there an added

degree of responsibility in you replacing someone like López Veiga?
Carmen Gallego Malvar.

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

– The truth is that it didn't. I have been working in the fishing world now for many years and it is quite a lot of responsibility, evidently, just to be a part of the Regional Government of Galicia, which is more than a responsibility, it is an honour.

P.I.- Probably one of the most important issues on your desk will be the management of the European Fisheries Fund (EFF). How does the Fisheries Department envisage distributing it? C.G.M.- As you are aware, the Fund Regulation has now been passed and will be coming into effect in January of this year. Just a few days ago, on 10th April, he held the last sector conference in Madrid. We made the share-out for the funds that the new EFF is going to co-finance, both by the General State Administration and by the regional autonomous governments. As an initial share-out of the funds, we have set an amount of over 702 million euros, which is a substantial figure. We are, evidently, and as always, the first region to receive community funds for fishing. In this case, we have increased our percentage participation: we are taking 63% of the fund for the "target convergence regions". And as far as state funds are concerned, the State has increased its contribution considerably, for this regional autonomous community. This figure has been increased from 86 million euros in the FIGG period 2000-2006 to 137 million euros, initially, for this period 2007-2013. Therefore, the State contribution has

increased by 59% relative to the previous period. So we have a substantial sum of funds which, if we compare to what we had in the previous stage, under the FIGG for 2000-2006, which was in the end set at 784 million euros and, if we take off that sum total that we had available for 2000-2006, the part for fleet renewal – 142 million euros – we find that what we have now under the EFF – 702 million euros – we have 60 million more for make investment since, as is well known, the new fund does not cover, at least generically, aid for fleet renewal. In short, we are going to have more resources available for other matters.

P.I. Which are ...?

C.G.M. I think that some of the actions focused on by the EFF are particularly interesting for Galicia, such as Axis IV, which has to do with the development of coastal zones. There we are going to have a chance to do a good job, starting with the needs of fishermen at local level, including for the first time, other administrations which, until now in Galicia, had no role whatsoever, such as the town councils, which are administrations nearer to the people. Since the EFF was implemented, we have to set up Coastal Action-Groups, which will not be a very considerable number, but they are going to collect on homogenous areas along the coast, so that both the catching sector and the town councils can become involved, as civic organizations as a part of the social conglomerate of seaboard town councils. This can lead to policy on which the fund insists,

PESCA INTERNACIONAL.- Permítame una pregunta con un cierto componente personal: ¿Le supuso un plus de responsabilidad sustituir a alguien como López Veiga?

Carmen Gallego Malvar.- La verdad es que no. Yo llevo muchos años trabajando en el mundo de la pesca y ya es bastante la responsabilidad, evidentemente, de formar parte del Gobierno de Galicia. Lo cual es, por otra parte, más que una responsabilidad, un honor.

P.I.- Seguramente, entre los temas que tiene sobre la mesa de trabajo, uno de los más destacados, sino el más, será el de la gestión del Fondo Europeo de la Pesca (FEP) ¿Qué previsiones de distribución manejan en la Consellería?

C.G.M.- Como sabe, se ha aprobado el Reglamento del Fondo, y la entrada en vigor, en enero de este año. Hemos hecho, hace escasos días, el 10 de abril, la última conferencia sectorial en Madrid. Hemos hecho el reparto de los fondos que van a cofinanciar el nuevo FEP, tan-

en la etapa anterior, en el IFOP 2000-2006, que fueron, al final, 784 millones de euros y si restamos, de esa cuantía total que tuvimos a disposición en 2000-2006, la parte que fue a renovación de flota, que fueron 142 millones de euros, nos encontramos que, con lo que tenemos en este momento como FEP, los 702 millones de euros, estamos teniendo 60 millones de euros más para hacer inversión, puesto que, como es sabido, el nuevo fondo no contempla, al menos así, en genérico, ayudas para la renovación de flota. En resumen, vamos a tener más recursos para otras cuestiones.

P.I.- Que son...

C.G.M.- Yo creo que algunos de los ejes de actuación del FEP tienen un desarrollo particularmente interesante para Galicia, como es el Eje IV, que tiene que ver con el desarrollo de las zonas costeras. Ahí vamos a tener una oportunidad de hacer un buen trabajo partiendo de las necesidades a nivel local de los pes-

“Al final, si restamos las renovaciones, con el FEP estamos teniendo 60 millones más para inversión”

to por parte de la Administración general del Estado como por parte de las Comunidades autónomas y estamos poniendo ya, el reparto inicial de fondos, una cantidad que supera los 702 millones de euros, que es una cantidad muy importante. Somos, evidentemente y como siempre, la primera región que recibe fondos comunitarios para la pesca, respecto a las demás. En este caso hemos incrementado nuestro porcentaje de participación: estamos llevándonos el 63% del fondo destinado a las "regiones objetivo convergencia". Y en cuanto a los fondos estatales, el Estado ha incrementado mucho su contribución, para esta Comunidad autónoma, porque hemos pasado de 86 millones de euros en el período IFOP 2000-2006 a 137 millones de euros, iniciales, para este período 2007-2013. Se ha incrementado, por tanto, la contribución del Estado, en un 59% respecto al período anterior. Tenemos, entonces, una cuantía importante de fondos que si, además, la comparamos con lo que teníamos

cadore, incluyendo, por primera vez a otras Administraciones que hasta ahora en Galicia no habían tenido ningún papel, como son los ayuntamientos, que son las Administraciones que están más cerca de los ciudadanos. A partir de la implantación del FEP tenemos que crear los Grupos de Acción Costera, que no serán un número muy considerable pero que van a recoger a zonas homogéneas del litoral, de tal modo que en ellos puedan intervenir tanto el sector extractivo como los ayuntamientos, como organizaciones de carácter civil que forman parte del conglomerado social de esos ayuntamientos costeros y de donde tiene que surgir la política sobre la cual más insiste el fondo y que es la de diversificación de la economía pesquera: buscar otras actividades vinculadas a la pesca extractiva que puedan generar empleo y riqueza y ayuden a fijar la población en esas zonas.

P.I.- El antiguo IFOP satisfizo en gran medida las expectativas que el sector

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

“En la negociación del FEP se mejoró mucho el documento inicial gracias al trabajo de España”

pesquero se planteó en su momento pero ahora estamos en otro capítulo de la historia donde las ayudas a la renovación de la flota quedan fuera. Sin embargo, el sector aún tiene necesidades y expectativas y las plantea también en relación al FEP ¿En qué medida la gestión que ustedes hagan de la distribución del FEP va a poder satisfacerlas?

C.G.M.- Efectivamente, las ayudas a la renovación de la flota no están contempladas en este Fondo a causa de que en la reforma de la política comunitaria de pesca del 2002 desaparecieron, junto a algunas otras cuestiones no poco importantes para Galicia. Pero eso sucedió en 2002 y ya no se puede volver atrás. De todas formas, quiero destacar que en la negociación del Fondo Europeo de la Pesca se han conseguido muchas mejoras sobre el documento

inicial que habrá presentado la Comisión gracias al trabajo constante de la delegación española con la que nosotros hemos colaborado desde el Gobierno de Galicia muy activamente, en temas, por ejemplo, como la sustitución de motores o para darle apoyo de alguna forma a las sociedades mixtas. Lo que estamos haciendo con nuestros programas operativos y nuestros planes estratégicos es definir por dónde van a ir nuestras acciones prioritarias. En el sector conservero y en el del congelado estamos desarrollando dos planes estratégicos con el objeto de hacer un diagnóstico a fondo de su situación real y conocer sus fortalezas y debilidades, sus oportunidades y definir hacia dónde deben ir dirigidas las inversiones tanto públicas como privadas en los próximos años para consolidar esas actividades y su rentabilidad.

involving diversifying the fisheries economy: looking for other activities linked to catching fish that can generate employment and wealth, helping to stabilize the population in these areas.

P.I.- The old FIGG, to a large extent, met the expectations of the fishing sector at the time, but now we are in another stage of history where funding for fleet renewal is no longer. Even so, the sector still has needs and expectations, and tables them in terms of the EFF. To what extent is your management of the distribution of the EFF going to be able to meet these needs?

C.G.M.- Exactly. Funding for fleet renewal is not covered by this fund

because in the reform of the community fishing policy in 2002 this item disappeared, along with other important issues for Galicia. But that happened in 2002, and now there is no going back. In any case, I would like to point out the fact that in the negotiations on the European Fisheries Fund, a good deal of improvements have been achieved in terms of the initial document presented by the Commission. This has been thanks to the constant efforts of the Spanish delegation with which we have collaborated in a very active manner, here at the Galician Government, on issues such as replacing engines or providing some kind of backing for joint ventures. What we are



portal especializado en el sector portuario

marketplace de maquinaria portuaria

herramienta de gestión para agentes portuarios

portualia [A] com

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

doing with our operational programmes and strategic plans is to define where our priority actions are heading. In the canning and frozen sector, we are developing two strategic plans in order to make an in-depth diagnosis of their real situation and to determine their strengths and weaknesses, their opportunities and define where both public and private investment should be channelled into over the next few years to consolidate these activities and their profitability. As far as the fleet is concerned, for instance, the high seas and distant waters fleets...

P.I.- Which have no strategic plan set out...

C.G.M.- That is true, we have no strategic plan in place, but an operational programme and a strategic plan are certainly being drafted for the catching sector as a whole. And as I said earlier, as far as the high seas and distant water fleets are concerned, we are consulting on this, organization by organization, to see what their plans are for the next few years as far as their outlook for renewal or stoppage of some of the units in these fleets is concerned. For example, ARVI has already made several contacts with our Directorate General of Fisheries Structures and Markets to make a diagnosis of the situation and outlook for the future so that we can then present our plans to the Spanish Government as much in step as possible with the sector's needs.

P.I.- Excuse me for insisting but ... Since there are clear cut regulatory limitations on granting

funding and since some fleets, for some time now, have been going through a very complicated patch, which is in everybody's minds, what is the role of the EFF? Does it really have a role that the fleets are going to notice in tangible terms?

C.G.M.- Let's see. The EFF has classic financing lines stemming from the FIGG, and they are kept on in terms of final and temporary stoppages. That exists and stays the same. Then it has new lines, such as those commented on earlier that have more to do with coastal and artisanal fleets and with other activities such as canning and marketing fish products. As far as fleets going through difficulties are concerned, it has the same funding lines as the FIGG. In cases where there are adjustment plans for fishing capacity or no renewal of fisheries agreements or any other circumstance of any kind whatsoever, financing is provided for in the new fund.

P.I.- Galicia has a very significant feature: fleets in a highly industrialized sector share a socio-economic network with others of a more traditional nature. From the Regional Fisheries Department's angle, how is this reality viewed when it comes to implementing active policies to back this socio-economic reality?

C.G.M. Certainly we do have a great diversity of economic activities related to fishing and, in fact, I believe that we are the European region with the greatest diversity as regards what you say about diverse types and sizes of fleet and, even,

“Para las flotas en dificultades el FEP mantiene las mismas líneas de ayudas que el IFOP”



Con respecto a la flota, por ejemplo de altura y gran altura...

P.I.- Para las cuales no hay plan estratégico...

C.G.M.- Es verdad, no tenemos plan estratégico en marcha pero sí está haciéndose un programa operativo y un plan estratégico para el conjunto de la pesca extractiva. Y, como le decía, para la flota de altura y gran altura, estamos consultando, organización por organización, para ver cuáles son sus planes para los próximos años en cuanto a sus perspectivas de renovación o de paralización de algunas unidades de su flota. Por ejemplo, ARVI, ya ha tenido varios contactos con nuestra Dirección General de Estructuras Pesqueras y Mercados al objeto de hacer un diagnóstico de la situación y perspectivas de futuro para que nosotros luego podamos presentarle al Gobierno de España nuestros planes lo más acompañados posible a las necesidades del sector.

P.I.- Perdona que insista. Dado que existen limitaciones reglamentarias claras a la hora de la concesión de ayudas y dado que algunas flotas atraviesan desde hace tiempo situaciones muy complicadas ¿qué papel desempeñará el FEP? ¿Tiene realmente un papel que las flotas vayan a apreciar como tangible?

C.G.M.- Vamos a ver: el FEP tiene líneas de financiación clásicas que vienen del IFOP y se mantienen, como pueden ser todo lo relacionado con las paralizaciones definitivas y temporales. Eso existe y se mantiene. Y luego tiene líneas novedosas como las que le comentaba que tienen que ver más con las flotas costeras y artesanales y con otras actividades como la conserva y la comercialización de los productos de la pesca.

En cuanto a flotas que están atravesando dificultades tiene las mismas líneas de ayudas que tenía el IFOP. En los casos que haya planes de ajuste de la capacidad pesquera o no haya renovación de acuerdos pesqueros o cualquier otra circunstancia de esa índole, están previstas ayudas en el nuevo Fondo.

P.I.- Galicia presenta una particularidad muy significativa: comparten entramado socioeconómico flotas de un sector muy industrializado con otras de un carácter más tradicional ¿Cómo se contempla esta realidad desde la Consellería a la hora de poner en marcha políticas activas de apoyo a esta realidad socioeconómica?

C.G.M.- Es cierto que tenemos una gran diversidad de actividades económicas relacionadas con la pesca y, de hecho, yo creo que somos la región europea donde se da una mayor diversidad como esa que indica usted de diversos tipos y tamaños de flota, así como, incluso, una diversa tipología organizativa del sector. Pero no tenemos sólo flota sino también acuicultura, tradicional, como el mejillón, y la más moderna que se ha instalado recientemente en nuestras costas como es la piscicultura. Tenemos la industria de la

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

“Mantenemos una relación muy fluida con la CE. Hasta ahora nos ha atendido y escuchado siempre”

transformación, de la conserva y todo un entramado empresarial dedicado a la comercialización de productos de la pesca muy importante.

Lo contemplamos como un complejo para el cual hacemos políticas de carácter horizontal y también políticas fijadas en cada uno de los segmentos en función de sus necesidades. Es evidente que no es lo mismo hacer políticas para unos que para otros. Nosotros tenemos competencias plenas, prácticamente, en todo lo que tiene que ver con la pesca artesanal, sin embargo es cierto que en las flotas de altura y gran altura existe el condicionante de que, independientemente de lo que nosotros querríamos hacer, hay otras Administraciones que participan en la toma de decisiones, como la española y la europea, o las ORP's en el caso de aguas internacionales.

Para todo ello, lo que nosotros tratamos de hacer es, en primer lugar, ser interlocutores válidos con las otras Administraciones. De hecho, por ejemplo, la relación que existe con el Gobierno del Estado es de sintonía total. Tenemos nuestra presencia en Bruselas, no sólo en los contactos bilaterales con la comisión de pesca sino que, además, hemos participado, y seguiremos participando, en los Consejos de Ministros, donde se toman decisiones importantes que afectan a la pesca, y apoyamos en todo lo que vale al Gobierno del Estado y a la Comisión Europea para que, en la medida de lo posible, en las aguas internacionales donde operan las ORP's, la Comisión Europea, el Gobierno de España y la Xunta de Galicia puedan emitir su opinión (de hecho, en todas las reuniones que hay en estos organismos

siempre asistimos con el Gobierno del Estado); y donde no existen estas ORP's tratamos de convencer a la Comisión de que es necesario constituir las porque es muy buena forma de regular las aguas internacionales.

P.I.- Ya que ha mencionado a la Comisión ¿ha cambiado para bien su política pesquera a raíz de la incorporación de **Joe Borg**?

C.G.N.- Bueno, no estábamos en el Gobierno cuando **Fischler** era comisario de pesca, por lo tanto no puedo hablar desde el punto de vista de la relación institucional. Lo que sí puedo decir es que desde que nosotros estamos en el Gobierno, la relación con la Comisión Europea es muy fluida. No sólo por las visitas que hemos hecho y por nuestra participación en el Consejo de Ministros, sino que tenemos esa buena relación, muy fluida, insisto, en el intercambio de comunicaciones, en las consultas permanentes, en la resolución de problemas en conjunto. Hasta ahora siempre hemos sido escuchados y atendidos.

P.I.- El sector se queja a menudo de que también se les escucha mucho y se les atiende cordialmente en Bruselas pero que después la UE hace lo que le da la gana sin tener en cuenta lo que le han transmitido. No les pasará a ustedes lo mismo ¿no?

C.G.M.- Somos ciudadanos europeos, formamos parte de la UE, del Estado español y de Galicia y yo creo que esto es algo que juega a nuestro favor y no en contra. Con un pequeño repaso de lo que ha sido hasta ahora la aporta-

a diverse typology of organizations in the sector. But we not only have fleet, but also aquaculture, of a traditional kind such as mussel farming, and the most modern of its kind was recently installed on our coastline – fish farming. We have the processing industry, the canning industry and a whole entrepreneurial network devoted to marketing very important fish products. We view it as a complex for which we make horizontal type policies as well as fixed policies, in each of the segments, depending on their needs. Clearly, making policies for some is not the same as making them for others. We practically have full competencies in everything to do with artisanal fishing, but however, it is true to say that in the high seas and distant waters fleets, there is a conditioning factor which, regardless of anything that we would want to do, there are other administrations involved in the decision making, such as the Spanish and the European administrations or the RFO's in the case of international waters. What we set out to do, first and foremost, is to be the valid interlocutors in the other administrations. In fact, to illustrate this, our relationship with the State Government is one

of complete harmony. We are present in Brussels, not only in the bilateral contacts with the fisheries commission but we have also taken part, and will continue to do so, in the Councils of Ministers where important decisions affecting fishing are taken. Where we can, we back the State Government and the European Commission so that, as much as possible, in the international waters where the RFO's, the European Commission, the Fisheries Government and the Regional Government of Galicia can make its opinion known (in fact, at all the meetings there are in these organisms, we always attend with the State Government); and where these RFO's do not exist, we attempt to convince the Commission that it is essential to establish the because it is a very good way of regulating international waters. P.I.- Since you mention the Commission, has the fisheries policy made any changes for the good since Joe Borg was appointed? C.G.N.- Well, we were not in Government when Fischler was fisheries commissioner, so I can't speak from the viewpoint of institutional relations. What I can say is that since we are in Government, the relationship with the

traducciones emmett **ieieieieieie**
ieieieieieie emmett translations
 más de 14 años de especialización en la industria pesquera
 over 14 years' experience specializing in the fishing industry

Carmen Gallego Malvar

Carmen Gallego Malvar

European Commission is a very smooth one. Not only in terms of the visits we have made and of our participation in the Council of Ministers, but also because we have a good, very smooth relationship, I insist, in the exchange of communications, in ongoing consultation, in solving problems together. To date, we have always been listened to and taken notice of.

P.I.- The sector often complains that it is well listened to and attended to cordially in Brussels. But then the EU does what it feels like, without taking into account what has been put across. Will the same happen to you?

C.G.N.- We are Europeans, a part of the EU, of the Spanish State and of Galicia. I think that this is something that works in our favour and not against. With a small run-through of what it has been to date, the community contribution to modernizing our sector in Galicia would be more than sufficient to make a positive appraisal of our participation in what we want Europe to be. The decisions adopted may be more or less acceptable, that is clear, but we take part in the decision making, where we are, because we are Europe.

P.I.- Should we understand that the feeling of a very important part of the sector having been offended is unjustified?

C.G.N.- The sector is a very large one and there is a wide range of opinions. I believe that the feeling of having been insulted, that part of the sector may feel, has been goaded on by a degree of political inefficiency and by an attitude involving taking

precautions. To put it less obtusely: when things aren't working out, it is easy to put the blame on the rest and not take on your own responsibilities.

P.I.- Turning now to R&D. Galicia has good possibilities to become a region specializing in fisheries related research, being leading in Europe and worldwide. How far away or how near are we to that possibility becoming real? What can the Regional Fisheries Department offer?

C.G.N.- Galicia has good researchers, many institutions – both private and public, at regional level, state level, universities – it has research centres here, there are many people devoted to working in marine research matters with groups of researchers that comprise a substantial critical mass. What everyone is after in the scientific sector is for there to be a real coordination between all the research groups to be able to take advantage of the scientific knowledge and resources available. The fishing sector is calling for this knowledge to be open to the sector. On that basis, the Galician Regional Government is committed to a project which is very exciting for us and is on the way to becoming reality: the Town of the Sea in Vigo. With this project, we endeavour to make this badly needed coordination real and to explore new lines of research. I am talking about applied research because another part of the project will be excellence in research so that we will have the best brains here carrying out research.



“La Ciudad del Mar hará real la coordinación que falta en la investigación en Galicia”

ción comunitaria a la modernización de nuestro sector en Galicia ya sería más que suficiente para valorar positivamente nuestra participación en esto que queremos que sea Europa. Las decisiones que se adoptan pueden gustarnos más o menos, es evidente, pero nosotros participamos en las decisiones, estamos ahí, somos Europa.

P.I.- ¿Debemos entender que el sentimiento de agravio de una parte muy importante del sector está injustificado?

C.G.N.- El sector es muy amplio y hay opiniones muy diversas. Yo creo que el sentimiento de agravio que pueda sentir una parte del sector ha sido provocado por alguna ineficacia política y por alguna actitud de cubrirse las espaldas. Lo diré más claro: cuando no salen bien las cosas lo más fácil es echarle la culpa a los demás y no asumir uno sus propias responsabilidades.

P.I.- Hablemos de I+D. Galicia tiene una buena posibilidad de convertirse en una región especializada en la investigación relacionada con la pesca líder en Europa y en el mundo. ¿Cuánto estamos de lejos o de cerca de que esa posibilidad se haga real?, ¿qué puede aportar la consellería?

C.G.N.- Galicia tiene buenos investigadores, muchas instituciones -privadas, públicas, autonómicas, estatales, universitarias- tiene centros de investigación aquí, hay mucha gente dedicada a trabajar en temas de investigación marina con algunos grupos de investigadores que hacen una buena masa crítica y lo que reclama todo el mundo en el sector científico es que haya una real coordinación entre todos los grupos de investigación para que aprovechemos mejor el conocimiento científico y los recursos que se emplean.

El sector pesquero, por su parte, reclama que ese conocimiento vaya a parar al sector. Partiendo de aquí, el Gobierno gallego está embarcado en un proyecto que para nosotros es muy ilusionante, que va dando sus pasos para consolidarse: la Ciudad del Mar, en Vigo. Con este proyecto pretendemos hacer real esa coordinación que falta y reforzar aquellas líneas de investigación que existen pero tienen pocos recursos y explorar otras nuevas. Estoy hablando de investigación aplicada porque otra parte del proyecto será la excelencia en la investigación para tener aquí buenos cerebros haciendo investigación. ↴